

تعداد سوالات : تستی : ۳۰ تشریحی : ۰

زمان آزمون (دقیقه) : تستی : ۴۵ تشریحی : ۰

سری سوال : یک ۱

عنوان درس : فن ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس : زبان و ادبیات عرب ۱۲۳۰۰۰۷

۱- کدام ترجمه اولویت را به خواننده می دهد ؟

۱. ترجمه معنایی ۲. ترجمه علمی ۳. ترجمه آزاد ۴. ترجمه ارتباطی

۲- « إِذَا كَثُرَ الْمَلَّاحِينَ غَرِقَتِ السَّفِينَةُ »

۱. از زیادی ملوانان کشتی غرق می شود .
۲. بَرَد کشتی آنجا که خواهد خدای .
۳. آشپز که دو تا شد آش یا شور می شود یا بی نمک .
۴. غرقه در دریا به هر گیاه خشک چنگ میزند .

۳- کدامیک از گزینه های زیر از ویژگیهای متون ترجمه شده برای مخاطبان خاص می باشد ؟

۱. زبان متن صمیمی و نزدیک به زبان گفتار است .
۲. الگوهای بیانی و ادبی در متن ترجمه انعکاس می یابد .
۳. نقل قولهای مستقیم به غیر مستقیم تبدیل می شود .
۴. جملات کوتاه و روان هستند .

۴- « ضَرَبَ بِه الْأَرْضَ »

۱. او را خواباند .
۲. همه جا را به دنبال او گشت .
۳. به جا های دور دست سفر کرد .
۴. به او صدمه زد .

۵- در کدام جمله حرف جرّ « مِنْ » هیچگاه ترجمه نمی شود ؟

۱. لَا يَأْتِينِي مِنْ أَحَدٍ
۲. يَنْظُرُونَ مِنْ طَرَفٍ خَفِيٍّ
۳. أَخَذْتُ مِنَ الْكُتُبِ
۴. أَعْطَانِي خَاتَمًا مِنَ الذَّهَبِ

۶- اگر فعل « رَغِبَ » با حرف جرّ « عَنْ » به کار رود به چه معنایی است ؟

۱. تمایل و اشتیاق داشتن
۲. رغبت به کار بد داشتن
۳. دوری کردن و بیزار شدن
۴. رغبت به کار نیک داشتن

۷- در کدام جمله « ال موصوله » آمده است ؟

۱. إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ .
۲. إِشْتَرَيْتُ الْكِتَابَ أَمْسٍ .
۳. الْمُهَمَّ أَنْتَا نَحَاوِلُ لِلْوَصُولِ إِلَى الْهَدَفِ .
۴. بَدَأَتْ صَرَاعَاتٌ طَائِفِيَّةٌ جَدِيدَةٌ فِي الْعِرَاقِ .

۸- در جمله « مَا إِجْتَهَدَ أَحَدٌ فِي هَذِهِ الدِّرَاسَةِ الْعِلْمِيَّةِ مَا إِجْتَهَدَ سَعِيدٌ » نوع حروف را به ترتیب مشخص کنید ؟

۱. موصوله - نافیه ۲. مصدریه - موصوله ۳. نافیه - إستثناء ۴. نافیه - موصوله

تعداد سوالات : تستی : ۳۰ تشریحی : ۰

زمان آزمون (دقیقه) : تستی : ۴۵ تشریحی : ۰

سری سوال : ۱ یک

عنوان درس : فن ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس : زبان و ادبیات عرب ۱۳۳۰۰۰۷

۹ - با توجه به فعل کمکی ، ترجمه رسای جمله « ما بَرِحَ الْكِسْلَانُ يَواجِهَ الصُّعوباتِ » کدام است ؟

۱. تنبل همیشه دچار مشکلات می شود.

۲. هیچ کس به اندازه شخص تنبل با مشکلات مواجه نمی شود .

۳. به محض تنبلی با مشکلات مواجه می شود .

۴. همین که تنبلی کرد با مشکلات مواجه شد .

۱۰ - ترکیبات السفير الایرانی ، مختلف الاحزاب به ترتیب چه نوعی است ؟

۱. ترکیب وصفی ، ترکیب اضافی

۲. اضافه لفظی ، ترکیب وصفی

۳. ترکیب وصفی ، اضافه لفظی

۴. ترکیب اضافی ، ترکیب وصفی

۱۱ - عین الصحیح ؟ أخذ المریضُ یغیب عن الوعی . «

۱. بیمار آگاهی خود را از دست داد .

۲. بیمار دارد بیهوش می شود .

۳. بیمار شروع به بیهوش شدن کرد .

۴. بیمار بیهوش شد .

۱۲ - کدام یک از گزینه ها صحیحتر است ؟ « لِیترک الآباءُ أبناءَهُم یَجْرَبُونَ وَ یُخَطُّونَ » .

۱. یجربون : جمله حالیه

۲. یخطئون : جمله حالیه

۳. لیترک : جمله وصفیه

۴. یجربون : جمله وصفیه

۱۳ - « أَنْ رَئِیسَ الْمُنظَّمَةِ الْاِیرَانِیَّةِ لِلطَّاقَةِ الدَّرِیَّةِ وَقَعَ اتِّفَاقاً . »

۱. مدیر کل سازمان انرژی هسته ای ایران ، مصوبه ای را به امضاء رسانید.

۲. رئیس سازمان انرژی اتمی در ایران ، قطعنامه ای امضاء کرد .

۳. رئیس سازمان انرژی هسته ای ایران ، توافقنامه همکاری امضاء کرد.

۴. رئیس سازمان انرژی اتمی ایران ، قراردادی امضاء کرد.

۱۴ - « لَقَدْ فَضَّلْتُ أَنْ أَحْمِلَهُ مَعِيَ لَوْلَا أَنِّي ذَكَرْتُ الْجَدْبَ »

۱. اگر قحطی و خشکسالی را به یاد می آوردم ، ترجیح می دادم او را با خود ببرم .

۲. اگر تنهایی و غم ها را به یاد نمی آوردم ، زندگی را انتخاب میکردم .

۳. فضیلت او بر همگان حمل شده اگرچه من هر لحظه او را به یاد می آورم .

۴. او با من به فضیلت می رسد اگر چه شهامت او را همیشه یادآورم .

تعداد سوالات : تستی : ۳۰ تشریحی : ۰

زمان آزمون (دقیقه) : تستی : ۴۵ تشریحی : ۰

سری سوال : ۱ یک

عنوان درس : فن ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس : زبان و ادبیات عرب ۱۲۳۰۰۰۷

۱۵ - « فلا مجالَ للتَّلاعبِ مع الأوراقِ الباليةِ من جديد . »

۱. دیگر نمیتوان برای بار دوم با ورق های کهنه به بازی برخواست .
۲. دیگر نمی توان دوباره با ورقهای سوخته بازی کرد .
۳. دوباره ناچاریم با اوراق سوخته به بازی پردازیم .
۴. دیگر مجالی برای بازی با ورقهای به هم ریخته، نیست.

۱۶ - « كان من المهم أن الفيلم يرى النور . »

۱. این مهم است که فیلم ، جایزه بگیرد .
۲. مهم این بود که فیلم در نور اکران شود .
۳. اهمیت فراوانی داشت که فیلم نور ببیند .
۴. مهم این بود که فیلم ، روی پرده بیاید .

۱۷ - برای اعلام درگذشت نویسنده ای مشهور از کدام جمله استفاده می شود؟

۱. به ملکوت اعلی پیوست : إلْتَحَقَ بِالرَّفِيقِ الْأَعْلَى
۲. به هلاکت رسید : هَلَكَ
۳. روی در نقاب خاک کشید : واره الترابُ
۴. عمرش را به شما داد : تعیش أنتَ

۱۸ - گزینه صحیح تر را انتخاب کنید ؟ « إنَّ العالمَ العربيَّ يواجه في الوقت الراهن تحدياتٍ كبيرةً » .

۱. جوامع عربی در حال حاضر با مبارزه طلبیهای بزرگی روبروست .
۲. جهان عرب در حال حاضر با چالشهای بزرگی روبروست .
۳. جهان عرب در حال حاضر با ستیزه طلبیهای بزرگی مواجه ست .
۴. عالم عرب در حال حاضر با تهدیدات بزرگی روبروست .

۱۹ - « يطالب الغربُ بأن يعيدَ النَّظَرَ في سياساته . »

۱. از غرب خواسته میشود در سیاستهای خود، تجدید نظر کند.
۲. غرب خواستار بازنگری امور سیاسی اش است .
۳. از غرب خواسته میشود که در سیاستهای آنان نگاهی دوباره بیفکند.
۴. غرب باید در سیاستهای خود، تجدید نظر کند.

۲۰ - در ترجمه کدام عبارت ، فعل ماضی به مضارع تبدیل می شود ؟

۱. رأيت السياراتَ تَمَرَّ على البنايةِ .
۲. سُرقتُ كُتبي أَمس .
۳. بدأ العامَ الدَّراسيَّ و ذَهَبَ رضا إلى المدرسةِ .
۴. قَبَّحَ اللهُ وَجْهَهُ .

تعداد سوالات : تستی : ۳۰ تشریحی : ۰

زمان آزمون (دقیقه) : تستی : ۴۵ تشریحی : ۰

سری سوال : ۱ یک

عنوان درس : فن ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس : زبان و ادبیات عرب ۱۲۳۰۰۰۷

۲۱ - در مورد «لا یکاڈ یفکر فی شیء لا یربح له» کدام گزینه مناسب تر است ؟

۱. تفکری که در آن نتیجه ای نباشد سود آور نیست .
۲. نزدیک نیست به چیزی فکر کند که برایش سودی ندارد.
۳. او معمولاً به چیزهای سود آور فکر می کند .
۴. اوبه ناچار در چیزی که برایش سودی ندارد، فکر نمی کند .

۲۲ - در کدام گزینه صورت مرکب فعل بسیط «بیعت» صحیح می باشد ؟ «بیعت الملبس»

۱. قاموا ببيع الملبس .
۲. تمَّ بیع الملبس .
۳. تمَّوا ببيع الملبس .
۴. قام ببيع الملبس .

۲۳ - گزینه صحیح را انتخاب کنید؟

۱. منظّمه التحریر الفلستینیة : انجمن نویسندگان فلسطینی
۲. جبهة تحریر الوطنی : قیام آزادی خواه میهن
۳. الجبهة الاسلامیة للإنقاذ : حرکت رهایی بخش دینی
۴. الحزب التقدمی الاشتراکی : حزب ترقی خواه سوسیالیست

۲۴ - اگر اسم خاص ، نقش اساسی و مهمی را در متن ایفا کند ، در ترجمه این نوع اسامی چه باید کرد ؟

۱. ترجمه نکردن اسم خاص و باقی گذاشتن آن به حال خود کافی است .
۲. ذکر جمله ای توصیفی یا توضیحی در نخستین باری که اسم در متن می آید .
۳. به ذکر اسم خاص در متن و ارائه آن در پا نوشت اکتفا می کنیم .
۴. به ارائه ترجمه ای روان و شیوا از آن اسم در داخل متن بسنده می کنیم.

۲۵ - گزینه صحیح را انتخاب کنید؟ «وزیر بلا حقیبة - مؤتمر القمة .»

۱. وزیر بدون کیف - کنفرانس غیر متعهد ها
۲. وزیر بدون اسناد و مدارک - اجلاس فرماندهان
۳. وزیر مشاور - کنفرانس سران
۴. وزیر بدون وزارتخانه - نشست سیاسی

۲۶ - فعل های منحوت زیر به چه معنایی هستند ؟ «عَلَمَنَّهُ - تَشْرِیح - عَوْلَمَهُ»

۱. ترویج مکتب لائیسیم - شارژ کردن - جهانی شدن .
۲. همگام با علم کردن - شرح دادن - مدرنیسم .
۳. دنیایی کردن - شرحه شرحه کردن - همگام با زمان کردن .
۴. ترویج مکتب لائیسیم - شرحه کردن - دنیوی نمودن .

تعداد سوالات : تستی : ۳۰ تشریحی : ۰

زمان آزمون (دقیقه) : تستی : ۴۵ تشریحی : ۰

سری سوال : ۱ یک

عنوان درس : فن ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس : زبان و ادبیات عرب ۱۲۳۰۰۰۷

۲۷- کدامیک از مصادر منحوت به منظور ایجاز و اختصار است ؟

۱. عَصْرَةٌ ۲. تَهْوِيدُ ۳. حَمْدَلُ ۴. لَبْنَنَةٌ

۲۸- آخرین مرحله ترجمه چیست ؟

۱. بازخوانی و ارزیابی ترجمه
۲. ویرایش نمودن ترجمه
۳. استفاده از فرهنگ لغت برای اطمینان از صحت ترجمه
۴. مقابله متن و ترجمه

۲۹- گزینه های مناسب تر و روان تر را انتخاب کنید؟ «الكَأْبَةُ الْمُسَيَّرَةُ عَلَى الْمَرْأَةِ بَعْدَ الْوَلَادَةِ»

۱. افسردگی غالب پس از زایمان
۲. فشار روانی اغلب زنان بعد از زایمان
۳. افسردگی پس از زایمان
۴. افسردگی سیطره یافته بر زنان بعد از زایمان

۳۰- « تَمَرُّبِي الْأَيَّامُ فَلَا أُدْرِي أُمُّ أَبْكِي عَلَيْهَا أَمْ أَبْكِي مِنْهَا . »

۱. روزگار می گذرد و نمی دانم برای از دست رفتن آن گریه کنم یا به خاطر مصائبی که به بار می آورد.
۲. روزگار بر من می گذرد ، پس نمی دانم آیا برآن گریه کنم یا از آن گریه کنم .
۳. روزگار می گذرد ، پس من هم به خاطر همه خوشی های رفته و غم های باقی مانده می گریم .
۴. من به خاطر از دست دادن روزگاری که شتابان بر من می گذرد ، پیوسته در حال گریستن ام .